

Vorwort

Mit der Veröffentlichung der russischen Übersetzung wichtiger Gesetzwerte europäischer Länder, insbesondere Deutschlands, soll sowohl der Bedarf russischsprachiger Juristen in Osteuropa an Informationen über eine wichtige Rechtsordnung wie über grundlegende deutsche und europäische Gesetze befriedigt, wie die Möglichkeit zur Information auch für die eröffnet werden, die über keine oder geringe Fremdsprachenkenntnisse verfügen. An der Übersetzung des Handelsgesetzbuches und anderer Gesetze wirkte Frau E.A. Dubovitzkaja mit. Die Überarbeitung basiert auf der 1. Auflage der gleichen Gesetze. Wissenschaftliche Redaktion führte Fran T.F. Jakovleva durch.

Während der Erstellung dieser Texte sind eine Reihe Schwierigkeiten, insbesondere im terminologischen Bereich zu überwinden gewesen. Dies war nur möglich, weil russische und deutsche Juristen und Sprachwissenschaftler zusammengewirkt haben. Dadurch konnte den Erfordernissen des Ausgangstextes einerseits, dem durch andere rechtliche und soziale Vorstellungen geprägten Horizont der russischen Leser andererseits weitestgehend Rechnung getragen werden. Soweit die Kluft kaum überbrückbar erschien, wurde versucht, durch Anmerkungen und Fußnoten das Verständnis fördernde Erläuterung zu geben.

Dass diese Zusammenarbeit erfolgreich durchgeführt werden konnte, ist insbesondere dem gleichermaßen unermüdlichen wie kritischen Engagement von Frau Prof. Tatjana F. Jakovleva zu danken, die – wie auch bei anderen Werken dieser Serie – durch zahlreiche eigene Vorschläge und die Koordination aller Beteiligten, die an der Publikation mitgearbeitet haben, diese Veröffentlichung maßgeblich gestaltet hat.

Dennoch: in diese Bearbeitung können sich trotz größter Sorgfalt Fehler eingeschlichen haben. Es wäre deshalb dankenswert, wenn Leser, die solche finden, darauf hinweisen wollten, damit dies bei künftigen Auflagen berücksichtigt werden kann.

In dem Werk wird die Gesetzgebung zum Handelsgesetzbuch, zum Aktien-, zum GmbH-Gesetz sowie zum Genossenschaftsgesetz samt der dazugehörigen Einführungsgesetz bis zum 30. April 2008 berücksichtigt.

Dem Stifterverband für die deutsche Wissenschaft, dem Deutschen Akademischen Austauschdienst und dem Deutschen Genossenschafts- und Raiffeisenverband sei an dieser Stelle besonders für die materielle Unterstützung gedankt, ohne die ein solches Werk nicht entstehen kann.

Abschließend möchte ich der Hoffnung Ausdruck geben, dass das Werk eine breite Leserschaft in Wissenschaft und Praxis finden möge.

Bonn, im August 2008

Professor Dr. iur. *Wilfried Bergmann*

Предисловие

Публикация переводов важнейших законодательных актов европейских стран, в том числе Германии, должна не только удовлетворить потребности широкого круга русскоговорящих юристов в Восточной Европе в информации о важнейших аспектах правопорядка и основополагающих европейских законах, но и сделать эту информацию доступной для тех, кто не владеет иностранными языками. В переводе Торгового уложения и других законов, включенных в настоящее издание, принимала участие Е.А. Дубовицкая. Переработка текстов осуществлена на базе первого издания указанных законов. Научное редактирование выполнила Т.Ф. Яковлева.

При подготовке текста к изданию на русском языке пришлось столкнуться с серьезными трудностями терминологического характера. Справиться с ними удалось только общими усилиями русских и немецких юристов и лингвистов, в ходе сотрудничества которых стало возможным в максимальной степени учесть требования и особенности исходных текстов германских законов, не упустив при этом правовые и социальные представления российского читателя. Поскольку сложности такого рода преодолеваются с трудом, в книге широко использован аппарат примечаний и разъяснений.

Успеху совместной работы по подготовке издания к печати в значительной степени способствовали энергия и критический подход проф. Т.Ф. Яковлевой, которая координировала подготовку всех проектов серии «Германские и европейские законы».

Конечно, в такой сложной работе трудно было бы исключить возможные пробелы и недостатки, а потому мы заранее благодарны читателю за критические замечания, которые следует учесть при подготовке будущих изданий.

Предлагаемая книга включает изменения и дополнения, внесенные в Торговое уложение, Закон об акционерных обществах, Закон об обществах с ограниченной ответственностью, Закон о производственных и хозяйственных кооперативах и вводные законы по 30 апреля 2008 г.

Книга издается благодаря поддержке, оказанной Союзом фондов содействия германской науке, Германской службой академических обменов и Германским кооперативным союзом им. Райффайзена.

В заключение хочу выразить надежду, что книга найдет своего читателя и вызовет широкий интерес ученых и практиков.

Бонн, август 2008 г.

Профессор *Вильфрид Бергманн*